

Abstrakt

Cílem předložené práce je zjistit zastoupení komparativních frazeologismů *modrý jako ...* v německém korpusu DeReKo a jejich možných českých ekvivalentů v Českém národním korpusu. Dále je provedena analýza z formálního, sémantického a lexikografického hlediska. Formální stránka zahrnuje gramatický tvar frazeologismu, možné varianty a adekvátní české frazeologické ekvivalenty. V sémantické části jsou porovnávány české překlady frazeologismů z paralelního korpusu InterCorp a následně je v lexikografickém dílu zvážena nutnost uvedení frazeologismu ve slovnících z pohledu českého rodilého mluvčího.

Klíčová slova: frazeologie – komparativní frazeologismy – barvy – porovnání – korpus – frazeologický slovník